

小书虫点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

THE SOUND OF MUSIC

MUSIC



司树森 / 主编
熊德锐 / 审定

音乐之声
(电影对白)



Many a little make a mickie.

吉林大学出版社
吉林音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春市:吉林大学出版社,2005.5

ISBN 7-5601-2854-8

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导 IV. G372

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第三辑)

主编 司树森

责任编辑 于泓

出版:吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址:长春市人民大街 4646 号

邮编:130021

印刷:北京市后沙峪印刷厂

发行:全国新华书店

开本:850×1092 1/32 印张:33.25 字数:5000 千字

版次:2006 年 3 月第 1 版 印次:2006 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-5601-2854-8/G·372

定价:148.00 元(全套 10 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

内容提要

看经典电影学习地道的英美俚语，以提高口语能力，是许多成功者的秘籍。所以该册为大家挑选了两个比较适合阅读的电影对白——《音乐之声》和《简爱》。

《音乐之声》是美国最优秀的音乐剧之一，1959年上演于纽约的纽仑特，丰泰纳戏院。该剧塑造了一群各具清晰性格特色的鲜活人物形象，讲述了一个既充满浓郁生活气息而又真实感人的故事。该剧既有用词精练、韵律整齐、节奏规范，艺术性强的优雅歌词，又有大量的自然、朴实、有趣日常对白。语言标准，适合英语会话者模仿和借鉴。

而《简爱》则是根据英国女作家夏洛蒂·勃朗特的同名小说改编的，故事讲述了孤女简爱成年后在桑费尔当家庭教师，她与冷酷忧郁、高深莫测的庄主罗切斯特发展了一段爱情，为了幸福，他们各自的内心矛盾、挣扎。故事性较强，塑造了简爱不屈于世俗压力，积极进取的女性形象。影片中有大量精彩的对白，可以使您在领略爱情之美时，仍能够受到地道英语听说情景的熏陶。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德貌教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

简爱

Jane Eyre (1)

音乐之声

The Sound of Music (35)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Jane Eyre

简·爱

(电影对白)

主 编 司树森

副主编 周海燕

审 订 熊德轶





Jane Eyre

Mrs Fairfax:

Here is Miss Eyre, sir. She has just returned.

Rochester:

Let Miss Eyre be seated.

Did you expect a present, Miss Eyre?

Jane Eyre:

No, sir.

Rochester:

Are you not fond of presents, then?

Jane Eyre:

I hardly know, sir. I've had little experience of them.

Rochester:

Hm! You'd do better to be more like Adele. She demands her presents. You beat about the bush^①.

Jane Eyre:

I have less confidence^② in my deserts^③, sir, than she has.

Rochester:

Generally, Miss Eyre, or in this instance^④?



简·爱



费尔匪克斯太太：

这就是简·爱，先生。她刚回来。

罗切斯特：

让爱小姐坐下吧。

你想得到礼物吗，爱小姐？

简·爱：

不，先生。

罗切斯特：

那是你不喜欢礼物？

简·爱：

我不知道，先生。我没有得到过礼物的经历。

罗切斯特：

嗯，那你还不如阿黛勒，她口口声声要她的礼物，而你却不能直截了当地说。

简·爱：

在对待奖赏的问题上，先生，我不如她有信心。

罗切斯特：

是一般而言，还是仅就这个问题，

New Words

① beat about the bush 拐弯抹角

② confidence ['kɒnfɪdəns] n. 信任, 信赖

③ desert [di'zɜ:t] n. 奖赏

④ instance ['ɪnstəns] n. 例子





Jane Eyre:

In this instance, sir. Generally I know what to expect.

Rochester:

You've been here, er, six weeks.

Jane Eyre:

Yes, sir.

Rochester:

And you come from ...

Jane Eyre:

Lowood, sir. A charitable^① institution^②.

Rochester:

How long were you there?

Jane Eyre:

Ten years.

Rochester:

Ten years! Must be tenacious^③ of life. But then, you have the look of another world ... in your face. Who are your parents?

Jane Eyre:

I never knew them, sir.

Rochester:

And who recommended^④ you here?

Jane Eyre:



爱小姐？

简·爱：

仅就这个问题，先生。一般来说，
我知道自己该要什么。

罗切斯特：

你到这儿，嗯，有6周了。

简·爱：

是的，先生。

罗切斯特：

那你是从……

简·爱：

洛伍德，先生，慈善机构。

罗切斯特：

你在那儿呆了多长时间？

简·爱：

10年。

罗切斯特：

10年，你的生命力真是够顽强的。

可是，你脸上的那股特殊的……神态。你父母是谁？

简·爱：

我从小父母双亡，先生。

罗切斯特：

那么谁推荐你来的？

简·爱：

New Words

- ①charitable [ˈtʃærɪtəbəl] *adj.* 慈善的
- ②institution [ˌɪnstɪˈtjuːʃən] *n.* 机构
- ③tenacious [tɪˈneɪʃəs] *adj.* 固执的，紧咬不放的
- ④recommend [ˌrɛkəˈmend] *v.* 推荐





I advertised. Mrs Fairfax answered my advertisement.

Mrs Fairfax:

And very glad I am, that I did so. Sir, Miss Eyre has proved invaluable.

Rochester:

Flattery^① will not bias^② me, Mrs Fairfax ... I shall judge for myself. Well, what did you learn at Lowood? Music? Do you play?

Jane Eyre:

A little.

Rochester:

Of course! They all play "a little". Well, go to the piano. Play something. Enough, enough! You do, indeed, play a little.

Jane Eyre:

I was not wrong, then, in my assessment^③.

Rochester:

You're very cool. An orphan^④ child of low degree, where do you find such coolness?

Jane Eyre:

Out of my head, sir.

Rochester:

The one I see on your shoulders?

Jane Eyre:

Yes, sir.





我登了广告,费尔菲克斯太太找到了我。

费尔菲克斯太太:

我很高兴那时聘请了你。先生,爱小姐很能胜任这个工作。

罗切斯特:

赞美左右不了我,费尔菲克斯太太,我会判断。呃,你在洛伍德学了些什么?音乐?能弹琴吗?

简·爱:

能弹一点儿。

罗切斯特:

当然,大家都能弹“一点儿”。嗯,去钢琴那儿,随便弹点什么。够了,够了。确实只能弹一点儿。

简·爱:

那么,我先前的评价是没有错的。

罗切斯特:

你很冷静。像你这种地位低下的孤儿从哪儿来的这种冷静?

简·爱:

它来自于我的大脑,先生。

罗切斯特:

你肩膀上的这个?

简·爱:

是的,先生。

New Words

- ① flattery ['flæteri] n. 奉承,恭维
- ② bias ['baɪəs] v. 使有偏见
- ③ assessment [ə'sesmənt] n. 估价,评价
- ④ orphan ['ɔ:fən] n. 孤儿





Rochester:

And has it other furniture^① of the same kind within?

Jane Eyre:

It is well stocked, I hope, sir.

Rochester:

Well, what are you about, Miss Eyre, to let Adele sit up so late? Take her to bed.

...

Mrs Fairfax:

He doesn't mean to be rude. It's partly his nature and partly...

Jane Eyre:

Partly what, Mrs Fairfax?

Mrs Fairfax:

Oh, doubtless he has painful thoughts to harass^② him.

You must not take offence^③.

Jane Eyre:

I did not. Nor will I. Though, that will be of little consequence^④ to him.

Mrs Fairfax:

It is of consequence to me, my dear. Good night.

Jane Eyre:

Good night.

...

Rochester:

Let her go. Believe me, she has no need of you for a





罗切斯特:

它里面还有没有类似的东西?

简·爱:

我想它样样俱全,先生。

罗切斯特:

喂,你怎么搞的,爱小姐,让阿黛勒呆这么晚?带她去睡吧!

.....

费尔菲克斯太太:

他不是故意这么粗暴,一半是他的脾气,一半是.....

简·爱:

是什么,费尔费克斯太太?

费尔菲克斯太太:

唉,他肯定又有烦心事困扰他,你别在意。

简·爱:

我没在意,我也不会在意。我再在意对他也无紧要。

费尔费克斯:

对我可重要的,亲爱的。晚安。

简·爱:

晚安。

.....

罗切斯特:

让她走吧,相信我,有好大一会儿

New Words

- ①furniture ['fə:nitʃə] n. 家具
- ②harass ['hærəs] v. 侵袭,侵扰
- ③offence [ə'fens] n. 触犯,犯罪
- ④consequence ['kɒnsikwəns] n. 重要





while.

You examine me, Miss Eyre. You find me handsome?

Jane Eyre:

No, sir.

Rochester:

Upon my word, you are blunt^①! What will you say next? That I'm lame^②? Well, you are no prettier than I am handsome, but you're nothing if not honest.

Jane Eyre:

And you know that already.

Rochester:

Sit down. Sit down. If you please.

You must allow me to give orders, Miss Eyre. If for no other reason than that I am twenty years older. Would you not agree?

Jane Eyre:

Surely, sir. That depends on what use you made of your time.

Rochester:

Hm. By God, you have a point. Well then, have I no right to hector^③ you? I'm in a hectoring mood.

Jane Eyre:

Of course, sir. Your claim^④ wins on the grounds that I am employed here and you are not.



她用不着你。

你在观察我,爱小姐。我英俊吗?

简·爱:

不,先生。

罗切斯特:

哼,倒挺诚实!你还想说什么?我是个跛子?我不英俊,你也不漂亮,幸好你还诚实,不然你可一无是处。

简·爱:

你已经了解我这一点了。

罗切斯特:

坐下,坐下,如你愿意。

你应该允许我发号施令,爱小姐,就凭我比你大20岁。难道你不同意吗?

简·爱:

当然,先生,那得看你怎么运用你的年龄。

罗切斯特:

哦,天啊,你的确有道理!即使这样,难道我就没有权力欺压你吗?我现在就想欺压人。

简·爱:

当然,先生。您有这个权力是因为我是受雇佣的,而您不是。

New Words

- ①blunt [blʌnt] *adj.* 率直的
- ②lame [leɪm] *adj.* 跛足的
- ③hector ['hektə] *v.* 威吓,欺凌
- ④claim [kleɪm] *n.* 要求

